

Jhn

Chapter 18

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ταῦτα εἰπὼν, Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ
Это сказав, Иисус вышел с – учениками Своими за –
[G3778](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#)
χειμάρρου τοῦ Κέδρων, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς, καὶ
поток – Кедрон, где был сад, в который вошёл Он, и
[G5493](#) [G3588](#) [G2748](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2779](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1525](#) [G0846](#) [G2532](#)
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
– ученики Его.
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его.

- 2 ἤδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, τὸν τόπον, ὅτι
Знал же и Иуда, – предающий Его, – место, потому-что
[G1492](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3754](#)
πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.
часто собирался Иисус там, с – учениками Своими.
[G4178](#) [G4863](#) [G2424](#) [G1563](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.

- 3 ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων
– Тогда Иуда, взяв – когорту, и от – первосвященников
[G3588](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4686](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0749](#)
καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν, καὶ
и от – фарисеев слуг, приходит туда с фонарями, и
[G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2064](#) [G1563](#) [G3326](#) [G5322](#) [G2532](#)
λαμπάδων, καὶ ὄπλων.
факелами, и оружием.
[G2985](#) [G2532](#) [G3696](#)

| Итак Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием.

- 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ’ αὐτὸν, ἐξῆλθεν καὶ λέγει
Иисус тогда зная всё – грядущее на Него, вышел и говорит
[G2424](#) [G3767](#) [G1492](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3004](#)
αὐτοῖς, τίνα ζητεῖτε?
им, Кого ищите?
[G0846](#) [G5101](#) [G2212](#)

| Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищите?

5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι. εἰστήκει
Ответили Ему, Иисуса - Назарянина. Говорит им, Я есть. Стоял
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2476](#)

δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδούς αὐτὸν, μετ' αὐτῶν.
же и Иуда, - предающий Его, с ними.
[G1161](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#)

И ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ
Когда тогда сказал им, Я есть, отступили назад - назад, и
[G5613](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#) [G2532](#)

ἔπεσαν χαμαί.
упали на-землю.
[G4098](#) [G5476](#)

И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю.

7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, τίνα ζητεῖτε? οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν
Снова тогда спросил их, Кого ищете? - Же сказали, Иисуса -
[G3825](#) [G3767](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3588](#)

Ναζωραῖον.
Назарянина.
[G3480](#)

Опять спросил их: кого ищете? Они сказали: Иисуса Назорея.

8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε,
Отвечил Иисус, Сказал вам что Я есть. Если тогда Меня ищете,
[G0611](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2212](#)

ἄφετε τούτους ὑπάγειν;
оставьте этих уходить;
[G0863](#) [G3778](#) [G5217](#)

Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть идут,

9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι, Οὐς δέδωκάς μοι, οὐκ
чтобы исполнилось - слово которое сказал что, Которых дал Мне, не
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3756](#)

ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.
погубил из них никого.
[G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3762](#)

да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого.

10 Σίμων οὖν Πέτρος, ἔχων μάχαιραν, εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισεν τὸν
Симон тогда Пётр, имеющий меч, извлёк его, и ударил -
[G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G2192](#) [G3162](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3817](#) [G3588](#)

τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν.
- первосвященника раба, и отсек ему - ухо - правое.
[G3588](#) [G0749](#) [G1401](#) [G2532](#) [G0609](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3588](#) [G1188](#)

ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ, Μάλχος.
Было же имя - рабу, Малх.
[G1510](#) [G1161](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3124](#)

Симон же Петр, имея меч, извлёк его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо. Имя рабу было Малх.

11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν
 Сказал тогда - Иисус - Петру, Вложи - меч в -
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3162](#) [G1519](#) [G3588](#)

θήκην; τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πῖω
 ножны; - чашу которую дал Мне - Отец, не - выпью
[G2336](#) [G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#)

αὐτό?
 εἶ?
[G0846](#)

| Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?

12 Ἦ οὖν σπεῖρα, καὶ ὁ χιλιάρχος, καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν
 - Тогда когорта, и - тысяченачальник, и - слуги -
[G3588](#) [G3767](#) [G4686](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων, συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν;
 Иудеев, взяли - Иисуса, и связали Его;
[G2453](#) [G4815](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#)

| Тогда воины и тысяченачальник и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его,

13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον; ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς
 и повели к Анне сначала; был ведь тесть - Каиафы, который
[G2532](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0452](#) [G4412](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3995](#) [G3588](#) [G2533](#) [G3739](#)

ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.
 был первосвященником - года того.
[G1510](#) [G0749](#) [G3588](#) [G1763](#) [G1565](#)

| и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником.

14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἓνα
 Был же Каиафа - советовавший - Иудеям, что полезно одному
[G1510](#) [G1161](#) [G2533](#) [G3588](#) [G4823](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G4851](#) [G1520](#)

ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.
 человеку умереть за - народ.
[G0444](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Это был Каиафа, который подал совет Иудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ. Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής, ὃ δὲ
 Следовал же за- Иисусом. Симон Пётр и другой ученик, - же
[G0190](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#)

μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθεν τῷ
 ученик тот был знаком - первосвященнику, и вошёл-вместе с-
[G3101](#) [G1565](#) [G1510](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4897](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως.
 Иисусом во - двор - первосвященника.
[G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G0749](#)

| За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический.

16 ὁ δὲ Πέτρος εἰσθῆκει πρὸς τῆ θύρα ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ
 - Же Пётр стоял у - двери снаружи. Вышел тогда -
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G2476](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1854](#) [G1831](#) [G3767](#) [G3588](#)
 μαθητῆς ὁ ἄλλος, ὁ γνωστός τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἶπεν τῆ
 ученик - другой, - знакомый - первосвященника, и сказал -
[G3101](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G1110](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)
 θυρωρῶ, καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.
 привратнице, и ввёл - Петра.
[G2377](#) [G2532](#) [G1521](#) [G3588](#) [G4074](#)

| А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал привратнице, и ввел Петра.

17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη, ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ,
 Говорит тогда - Петру - служанка, - привратница, Не и ты,
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3588](#) [G3814](#) [G3588](#) [G2377](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#)
 ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου? λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.
 из - учеников есть - человека этого? Говорит тот, Нет есть.
[G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1565](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Тут раба привратница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет.

18 εἰσθῆκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται, ἀνθρακίαν πεποηκότες --
 Стояли же - рабы и - слуги, угля разложившие -
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#) [G0439](#) [G4160](#)
 ὅτι ψῦχος ἦν -- καὶ ἐθερμαίνοντο. ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ'
 потому-что холод был - и грелись. Был же и - Петр с
[G3754](#) [G5592](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2328](#) [G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3326](#)
 αὐτῶν ἐστῶς, καὶ θερμαινόμενος.
 ними стоящий, и греющийся.
[G0846](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#)

| Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
 - Тогда первосвященник спросил - Иисуса об - учениках Его,
[G3588](#) [G3767](#) [G0749](#) [G2065](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
 καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.
 и об - учении Его.
[G2532](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

| Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его.

20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ; ἐγὼ πάντοτε
 Ответил Ему Иисус, Я открыто говорил - миру; Я всегда
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1473](#) [G3954](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1473](#) [G3842](#)
 ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
 учил в синагоге и в - храме, где все - Иудеи
[G1321](#) [G1722](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3699](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#)
 συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.
 собираются, и в тайне говорил ничего.
[G4905](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2927](#) [G2980](#) [G3762](#)

| Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.

21 τί με ἐρωτᾷς? ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοῦτας τί ἐλάλησα αὐτοῖς;
Почему Меня спрашиваешь? Спроси - слышавших что говорил им;
[G5101](#) [G1473](#) [G2065](#) [G2065](#) [G3588](#) [G0191](#) [G5101](#) [G2980](#) [G0846](#)

Ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.
вот, эти знают что сказал Я.
[G3708](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#)

Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил.

22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν
Это же Его сказавшего, один стоящий-рядом из- слуг дал
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1520](#) [G3936](#) [G3588](#) [G5257](#) [G1325](#)

ράπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπὼν, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;
удар - Иисусу, сказав, Так отвечаешь - первосвященнику?
[G4475](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3779](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0749](#)

Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?

23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ;
Ответил ему Иисус, Если плохо говорил, свидетельствуй о - плохом;
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1487](#) [G2560](#) [G2980](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2556](#)

εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις?
если же хорошо, почему Меня бьешь?
[G1487](#) [G1161](#) [G2573](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1194](#)

Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?

24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας, δεδεμένον, πρὸς Καϊάφαν τὸν
Послал тогда Его - Анна, связанного, к Каиафе -
[G0649](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0452](#) [G1210](#) [G4314](#) [G2533](#) [G3588](#)

ἀρχιερέα.
первосвященнику.
[G0749](#)

Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ,
Был же Симон Пётр стоящий и греющийся. Сказали тогда ему,
[G1510](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2328](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#)

Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν,
Не и ты из - учеников Его есть? Отрёкся тот, и сказал,
[G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G0720](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3004](#)

Οὐκ εἰμί.
Нет есть.
[G3756](#) [G1510](#)

Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрёкся и сказал: нет.

26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὦν
 Говорит один из рабов – первосвященника, родственник будучи
[G3004](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4773](#) [G1510](#)

οὗ τοῦ–которому ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ
 отсек Пётр – ухо, Не Я тебя видел в –
[G3739](#) [G0609](#) [G4074](#) [G3588](#) [G5621](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#)

κήπῳ μετ’ αὐτοῦ?
 саду с Ним?
[G2779](#) [G3326](#) [G0846](#)

Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли видел тебя с Ним в саду?

27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
 Снова тогда отрёкся Пётр, и тотчас петух запел.
[G3825](#) [G3767](#) [G0720](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0220](#) [G5455](#)

Петр опять отрёкся; и тотчас запел петух.

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον. ἦν
 Ведут тогда – Иисуса от – Каиафы в – преторию. Было
[G0071](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2533](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G1510](#)

δὲ πρωῒ. καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ
 же раннее–утро. И они не вошли в – преторию, чтобы не
[G1161](#) [G4404](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G2443](#) [G3361](#)

μιανθῶσιν, ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.
 оскверниться, но есть – пасху.
[G3392](#) [G0235](#) [G5315](#) [G3588](#) [G3957](#)

От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху.

29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς, καὶ φησίν, Τίνα
 Вышел тогда – Пилат наружу к ним, и говорит, Какое
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5346](#) [G5101](#)

κατηγορίαν φέρετε «κατὰ» τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
 обвинение приносите «против» – человека этого?
[G2724](#) [G5342](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3778](#)

Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего?

30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν, ποιῶν οὐκ
 Ответили и сказали ему, Если не был этот зло, делающий не
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3756](#)

ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.
 – тебе предали–бы его.
[G0302](#) [G4771](#) [G3860](#) [G0846](#)

Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе.

31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν
Сказал тогда им - Пилат, Возьмите его вы, и по -
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2983](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον ὑμῶν, κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ
закону вашему, судите его. Сказали ему - Иудеи, Нам не
[G3551](#) [G4771](#) [G2919](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3756](#)

ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα;
позволено убивать никого;
[G1832](#) [G0615](#) [G3762](#)

| Пилат сказал им: возьмите Его вы, и по закону вашему судите Его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого, —

32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, σημαίνων ποίῳ
чтобы - слово - Иисуса исполнилось, которое сказал, указывая какой
[G2443](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4137](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#)

θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν.
смертью должен-был умирать.
[G2288](#) [G3195](#) [G0599](#)

| да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какую смертью Он умрет.

33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησεν
Вошёл тогда снова в - преторию - Пилат, и позвал
[G1525](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5455](#)

τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων?
- Иисуса, и сказал Ему, Ты есть - Царь - Иудеев?
[G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

| Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский?

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἄπο σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι εἶπόν
Ответил Иисус, От себя ты это говоришь, или другие сказали
[G0611](#) [G2424](#) [G0575](#) [G4572](#) [G4771](#) [G3778](#) [G3004](#) [G2228](#) [G0243](#) [G3004](#)

σοι περὶ ἐμοῦ?
тебе обо Мне?
[G4771](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?

35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μῆτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι? τὸ ἔθνος τὸ σὸν,
Ответил - Пилат, Разве я Иудей есть? - Народ - Твой,
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3385](#) [G1473](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G4674](#)

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, παρέδωκάν σε ἐμοί. τί ἐποίησας?
и - первосвященники, предали Тебя мне. Что сделал?
[G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4160](#)

| Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне; что Ты сделал?

36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου
 Ответил Иисус, - Царство - Моё, не есть от - мира
[G0611](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου; εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ
 этого; если от - мира этого, было - Царство - Моё, -
[G3778](#) [G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#)

ὑπηρετάι ἄνθρωποι «οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο» ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις.
 слуги - «- Мои сражались-бы» чтобы не был-предан - Иудеям.
[G5257](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0075](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2453](#)

νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
 Теперь же - Царство - Моё не есть отсюда.
[G3568](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1782](#)

Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда.

37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ? ἀπεκρίθη ὁ
 Сказал тогда Ему - Пилат, Итак Царь есть Ты? Ответил -
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3766](#) [G0935](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0611](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἶμι ἐγώ. εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ
 Иисус, Ты говоришь что Царь есть Я. Для этого родился, и
[G2424](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0935](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3778](#) [G1080](#) [G2532](#)

εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ.
 для этого пришёл в - мир, чтобы свидетельствовать - истине.
[G1519](#) [G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#)

πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς.
 Всякий - сущий из - истины, слушает Моего - голоса.
[G3956](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5456](#)

Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего.

38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια? Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν
 Говорит ему - Пилат, Что есть истина? И это сказав, снова
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3825](#)

ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν
 вышел к - Иудеям, и говорит им, Я никакой нахожу в
[G1831](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3762](#) [G2147](#) [G1722](#)

αὐτῷ αἰτίαν.
 Нём вины.
[G0846](#) [G0156](#)

Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем.

39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν, ἐν τῷ πάσχα;
 Есть же обычай у-вас, чтобы одного отпустил вам, на - Пасху;
[G1510](#) [G1161](#) [G4914](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0630](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#)

βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
 хотите тогда отпущу вам - Царя - Иудеев?
[G1014](#) [G3767](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?

40 ἐκράυγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν! ἦν
Закричали тогда снова говоря, Не этого, но – Варавву! Был
[G2905](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3588](#) [G0912](#) [G1510](#)

δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.
же – Варавва разбойником.
[G1161](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3027](#)

| Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник.